

日本的中国留学生——来自日语教育现场的报告

坂本惠(东京外国语大学教授)

薛鸣(爱知大学)译

序

中国文革后第一批大学毕业生赴日留学已经迎来了第 30 个年头。笔者参与了这批留学生的日语教育，而后也一直一直在日本或中国与留学生打着交道。下面，就从日语教育的角度谈一谈笔者管见的自上世纪 70 年代末至今的中国留学生的变化。

1. 国费留学生

中国向日本大批派遣留学生，始于文革后的 80 年代。1977 年恢复高考制度后，从应届高中毕业生中选拔出 100 名学生，日语培训后，作为国费留学生派到日本，这个项目始于 1979 年。为此，在吉林省长春市东北师范大学建立了 [赴日本国留学生预备学校]，此项事业得到了日本政府的支持，每年从日本派遣日语教育专家。虽然派遣本科留学生的项目只持续了 5 年，但每年派遣 100 名大学院生的项目至今已持续了 32 年了。笔者所在的 [东京外国语大学留学生日语教育中心] 每年派出一名专职教员作为团长前往。笔者曾于 2002 年、2010 年两次前往预备校，此外，还参与过 1982 年的大学本科毕业生的日语教育。

1981 年，从文革后首批大学毕业生中选拔出 1000 名通过研究生考试的学生，其中 800 名派往美国，50 名派往欧洲，150 名派往日本。这 150 名赴日留学生的日语教育分别在东北师范大学的留日预备校和大连外国语学院出国人员培训部进行。1982 年 3 月到 9 月，经过半年的日语教育之后，同年 10 月赴日本留学。大连外国语学院的培训部终止之后，东北师范大学

的赴日预备校一直持续着，每年有大约 100 名赴日学生在那里接受日语教育。这些留学生本属中国政府国费留学生，1982 年的第一批学生中有一部分（约三分之一）转换为日本国费留学生，之后日本国费生的比重逐渐增加，以至现在全部为日本国费生。因此，现在来自中国的国费生基本上都是利用这个渠道。除此之外，目前，日本政府国费生还包括日语日本文化研修留学生、教师研修生、研究留学生等。每年从中国派往日本的国费留学生数量多达百人以上。来自中国的私费留学生也占外国留学生总数的 70%，在外国留学生中一直居于首位。

2. 留学生的变化

下面分阶段谈一谈 70 年代之后中国留学生的特点。

2.1 70 年代

70 年代来日本的中国留学生数量还很少。其原因是当时私费留学很难，只有公派留学，笔者当时就读的早稻田大学也有几名，另外，其他也有人在言谈中提及当时留学日本，可见，虽然人数有限但还是有的。当时的留学生接触面非常有限，留学期间似乎也有很多规定。这个时期在大学接受教育，后又留学的人中有很多后来成为中国的日语教育及其他研究领域的中心人物。

2.2 80 年代

第一批在日本的大学读本科的 100 名公派留学生于 1980 年 4 月来到日本，1982 年 10 月，又有首批读大学院（研究生院）的 150 名留学生来到日本，由此揭开了中国留学生大批留日的序幕。当时中国和日本在生活上差距较大，加之中国国内缺少有关日本的信息，可见当时留学生的艰难。然而，那时的留学生是经过严格选拔的，留学回国后，很多人活跃在各个领域。初期派出的 5 批读本科的留学生，毕业后进入实业界的人较多。读大学院的留学生，大多取得了学位，有的人回国，有的人去欧美，有的人留在日本，从事研究工作的较多，也有人活跃在实业界。初期来日本读学位的留学生，88、89 年回国，

正逢天安门事件前后，有的人又回到了日本，或去了其他国家。总之，那时的留学生，现在很多人活跃在学界。

到了 80 年代后期，私费留学生多了起来。转向市场经济的中国，有很多人通过各种途径来到日本，但毕竟物价差距大，留学生活并不容易。

谈到日语教育与中国的关联，笔者比较熟知的是，1980 年开办的俗称“大平班”、1985 年成为“中国日本学研究中心”的日语教育机构。它对中国的日语教育发挥了很大作用。开始是为培养中国的日语教育人才，对青年教师进行再教育，变为“中国日本学研究中心”之后，又加上了大学院教育，成为名副其实的日本学研究中心。该中心由日本国际交流基金出资，设在北京外国语学院。笔者 86 年至 88 年曾在这里担任过两年日语教育工作，80 年代在这里学习的青年教师或大学院生在日本有一个月或半年的进修，结束后又有些人来私费留学，也有人留在日本工作。这里的毕业生，现在成为中国日语教育的栋梁。

2.3 1990 年代

80 年代末私费留学生有了大幅度增加。中国开放政策的发展过程中，大学升学热，而大学的数量相对不足，使得考生把目光转向了日本的大学。然而这个时期经济差距仍然很大，私费留学虽然在制度上可行，但在当时的中国，能够准备出足够留学资金的人似乎并不多。留学生先作为“就学生”来到日本，在日语学校学习 1、2 年日语后考入各个大学。这个时期，为应对这种情况，日本各地的国公立大学设立了留学生中心，私立大学也有很多或设立留学生别科或聘请日语教育的专职教师。在这种日语教育人才亟需的大环境下，笔者也得以在大学谋得了职位，而后始终为健全接收留学生制度而奔忙。

这时期的留学生，报考经济、经营专业的人较多。在数量上，中国留学生占绝对优势，其他还有韩国、台湾、及马来西亚、印度尼西亚等东南亚国家的留学生。多数学生要自己支付学费、生活费，课外时间疲于打工，假期则在工厂或作短期雇工。这个时期的私费留学生大都为处理好上课和打工的关系而苦恼。他们当中有一些是在中国失去了上大学的机会而来留学的。他们自己筹备资金来留学，年龄也比日本学生大，有的年龄在 25 岁至 30 岁之间。这些学生有着在日本取得学位的强烈愿望，虽然打工影响睡眠时间，但

坚持不迟到不旷课。入学时日语水平不高，入学后日语一年比一年有明显进步，人也变得成熟起来，看到他们的成长感到十分欣慰。遗憾的是，由于平时没有足够的时间享受学生生活，他们和日本学生的接触不多，只是停留在中国留学生的圈子里。尽管如此，和入学时相比，他们在毕业时都有飞跃的进步，有很多人在日本就职。这个时期，升入大学院学习的私费留学生也有所增加，从中国的大学本科毕业后，为取硕士、博士学位来留学。听说有的经济专业的大学院几乎都是中国留学生。考入大学院理科专业的人也在增加。

2.4 2000 年代

进入 2000 年后，随着中国经济的发展，大学数量增加，国内升学的机会也随之增加，留学生的倾向也有所变化，或是父母 80 年代留学过日本，或是由于在中国考大学难，得到父母及亲属经济上的支持，这个时期高中毕业后来留学的人多了起来。这些留学生，多为独生子女，有的娇生惯养，很难习惯留学生活。总之，这个时期有本科，交换，大学院等各种各样的留学生。

2002、2010 年笔者曾在长春留日预备校担任过国费留学生的日本语教育。加上 1982 年的大连外院培训部，有过三次对国费留学生日本语教育的经历。这个时期，中国经济发展，留学也成为年轻人考虑出路时的选项之一，从国费留学生的选拔方式来说，1982 年全国性的选拔，2002 年似乎是单位的推荐，2000 年代后半则变为完全基于个人的意愿。学生的选择多样化了。和 80 年代、2000 年代初相比，2010 年的中国，生活水平的变化，学生质量的变化，都使笔者惊叹。

3. 留学生日语学习的倾向

直至 2000 年代初，中国留学生的日语学习，一直是以读和写为主，不擅长听和说。加上汉语方言的影响，有些学生发音学得吃力，有很多学生英语也不好，90 年代的留学生，加之日语水平不高，进入大学院后，英语课、外来语、英语专业术语，对他们来说都比较吃力。然而，2010 年，仅就笔者接触的硕士毕业的学生来讲，有了明显的变化。这些学生不但英语水平高，

英语口语也好，在日语课堂上，也喜欢日语口语会话。尽管听力仍属弱项，但有各种听力教材出版，网络环境也得到改善，听日语的机会增多了，口语问题得到了改善。用日语进行讨论、演讲等口头发表的机会虽然还不够多，但积极参与的学生不断增加，使我们感到有了很大的变化。

然而，也许是中国教育方式的影响，我们感到，偏重语法、死记硬背、局限于完成所给的课题、以考试取高分为目标的这一倾向仍然没有改变。只求一个答案，固持己见，缺乏灵活性的学生不在少数。加上中国人和日本人在礼貌表达等方面的交际方式中有很多习惯上的差异，很多学生来日本后感到困惑。当然，这些都是因人而异的，来日本后随着对日本生活的习惯，使得他们逐渐实现了意识上的变化。

4. 结语

笔者目前在英国，这里的中国留学生也在增加。中国留美学生本来就为数不少，当今中国留学生遍及世界各国。作为留学国度的选项之一，日本将具有何等意义，也许现在到了值得我们重新考虑的时候了。